

prisma

Revista turística de Cuba

**Tennessee Williams
en La Habana**

**Cayo Largo:
La Isla Virgen**

The Untouched Island

**En este número:
Guía Turística de La Habana**

**In this Issue:
Havana Tourism Guide**



8 502086 400092

**¿Quién ha visto
al hombre salvaje?**

In Search of Bigfoot

OMRON

Sistemas Integrales de Puntos de Ventas:

Máximo control de sus utilidades garantía de su seguridad económica



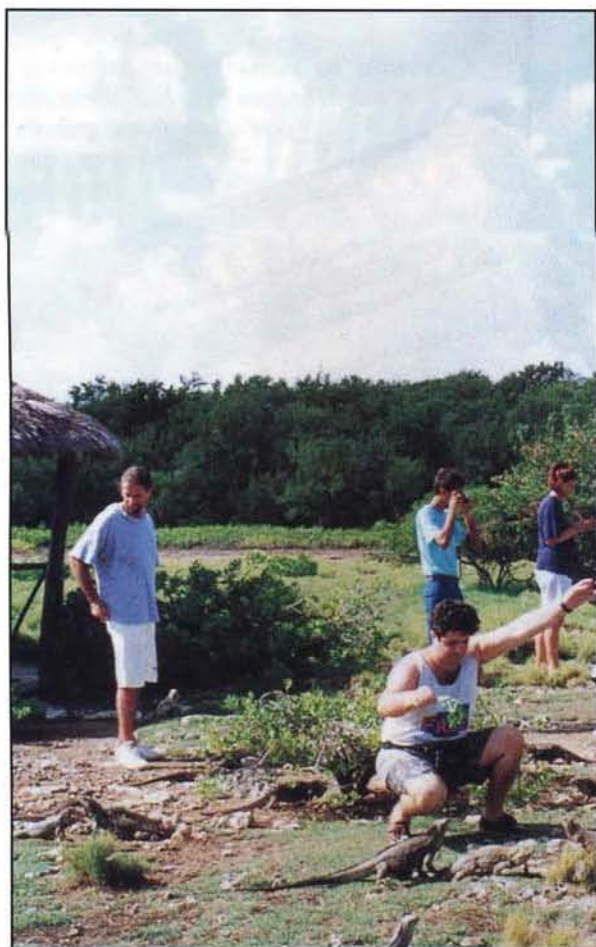
DISTRIBUIDORA CIMEX S.A.

Calle 190 No. 1317 esq. a 15, Rpto. Siboney, Playa,
Ciudad de la Habana.

Tel. 33-6010 / 33-6025 - Fax: 33-6013

4 Cayo Largo: la isla virgen Cayo Largo: The Untouched Island

Un hermoso y apartado islote, a 175 kilómetros al sureste de La Habana, se ha propuesto atraer turistas, sin modificar un entorno envidiable, medio salvaje, silvestre. Discretos hoteles y habitaciones aisladas, un aeropuerto, un muelle para yates lujosos y un pequeño pero eficiente policlínico, es la única huella de civilización. Quedan casi 78 kilómetros cuadrados de playa, canales cenagosos y cayos adyacentes. Fascinantes fondos marinos repletos de peces multicolores, hermosas gorgonias, caprichosos corales y parajes desiertos donde prehistóricos y exóticos animales le aguardan como dueños exclusivos del paisaje, ...todo eso y mucho más es Cayo Largo del Sur.



16 "Cantare ópera siempre" "I will sing forever"

Hugo Marcos, el gran barítono cubano, para muchos uno de los mejores Falstaff del mundo ha cumplido 50 años y persiste en no abandonar su mayor pasión: la ópera.

26 Tennessee Williams: Un deseo llamado La Habana A Streetcar Named Havana



El famoso dramaturgo norteamericano, autor de famosas piezas de teatro, algunas llevadas con éxito al cine, entre ellas *Un tranvía llamado deseo*, estuvo en La Habana, varias veces, en los años 50. En uno de sus viajes, quizás el último, en 1959, su gran amigo y enamorado de Cuba, el escritor Ernest Hemingway, quien entonces residía en la Isla, le dió una carta para que fuera recibido por el líder cubano, Fidel Castro. Williams fue a Palacio a encontrarse con el dirigente de la revolución recién triunfante.

34 Las Ruinas: la grandeza de lo exclusivo Las Ruinas: A Historical Wonder

Un extenso jardín de exuberante vegetación, alejado del mundano ruido, es el asentamiento de un restaurante donde la sobriedad y elegancia hacen que se pueda disfrutar de momentos inolvidables. Enclavado en el mayor parque natural de la ciudad, este restaurante resalta por su arquitectura espectacular y el misterio de viejas paredes, donde se enseñorean entre piedras, gran variedad de musgos y helechos, dándole un toque diferente al lugar.



40 El hombre salvaje no ha muerto *In Search of Bigfoot*

Más de cien años después de que un alpinista inglés lo matara por primera vez en las cordilleras del Himalaya, el presunto Hombre Salvaje continúa apareciendo en uno y otro punto desolado del planeta sin que nadie tampoco pudiera confirmarlo científicamente. También en Cuba, se vivió una experiencia similar, aunque infundada, hace más de 40 años, cuando se afirmaba que la localidad de San Miguel del Padrón, en La Habana, era visitada por una criatura humanoide, de gran estatura y cubierta de vello.

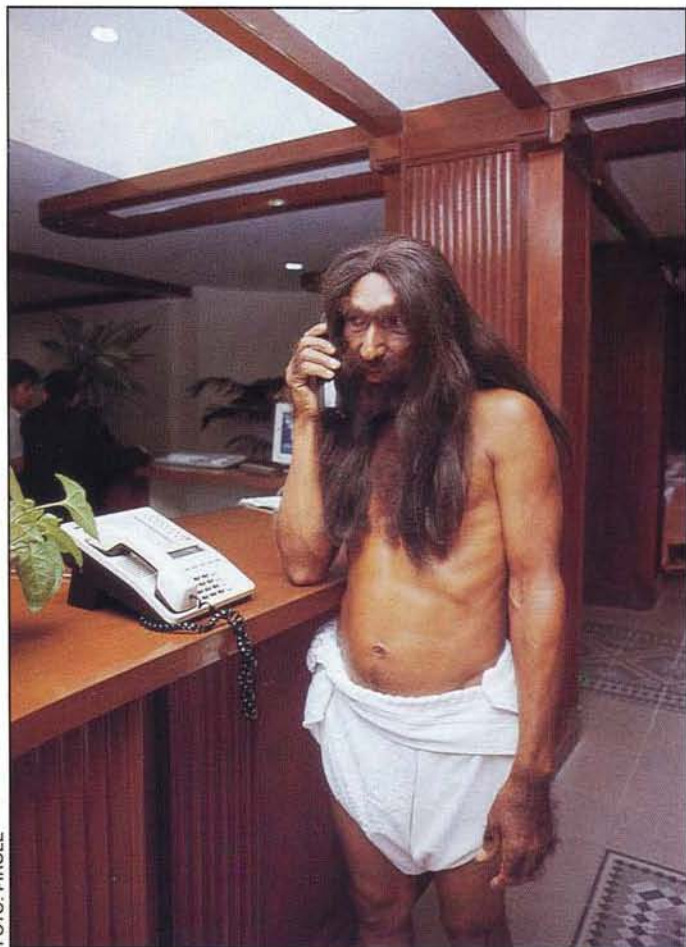


FOTO: PIROLE

50 De fiesta la cocina criolla *Cuban Cooking*

Los más creativos chefs cubanos se reúnen por estos días para celebrar su Primer Festival Culinario Internacional en los jardines del Hotel Nacional. EL propósito es bien definido y necesario: rescatar la cocina criolla, sus mejores platos, de un cierto olvido injustificado. Los chefs cubanos han decidido devolverle a la cocina nacional su espacio perdido en el turismo de la Isla.



56 Guía turística de la Habana *Havana Tourism Guide*



Una guía que le servirá para conocer hoteles, restaurantes, museos, galerías de arte y otros sitios de la capital, con sus horarios y más variadas ofertas. Podrá encontrar además, datos de interés turístico, como las regulaciones aduanales, trámites de pasaporte, agencias que ofrecen servicios especiales de correspondencia, así como el procedimiento a seguir para realizar llamadas internacionales.

Diapasón: Nuevos discos *Chamber Music or Pop?*

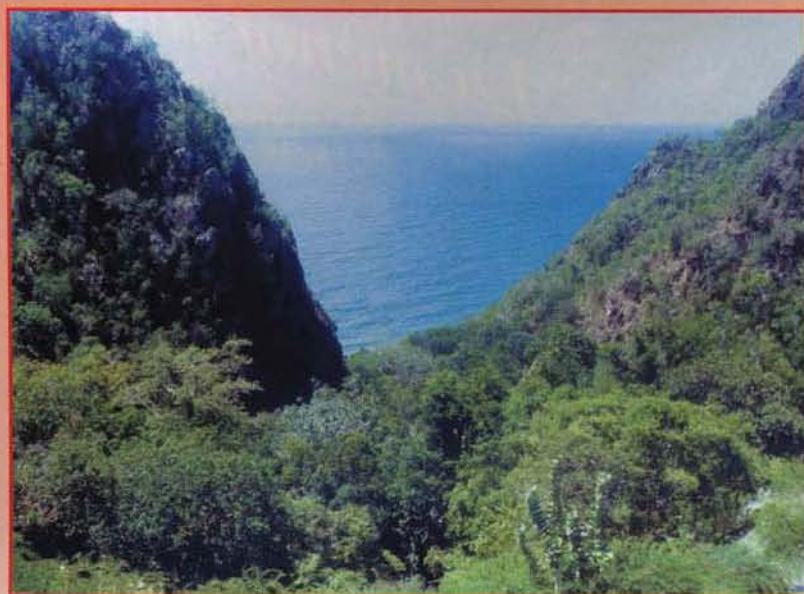
El joven grupo cubano de cuerdas Diapasón, es una de las grandes novedades y atracciones de la música de la Isla. Varios reclamos de grabaciones de compactos y giras, marcan el interés despertado por la agrupación. Diapasón expresa lo popular con un formato de música de cámara. Las más populares piezas criollas son interpretadas con el rigor de la música culta. Antes de fin de año tendrán varios discos, uno de ellos grabados en Cuba y Brasil. Otras ofertas han surgido, como las de grabar junto a Irakere y Silvio Rodríguez.



Secciones Fijas

Bar cubano / Cuban Bar	18
Con la lupa / Looking Glass	48
Prismatest	80
¿Qué piensan los lectores / Prisma Poll?	78

SUMARIO CONTENTS



4

El Turismo de Naturaleza presente sin falta en los programas de desarrollo de la industria sin chimeneas de la Isla.

Nature tourism offers visitors an unexpected glimpse of untamed Cuba.

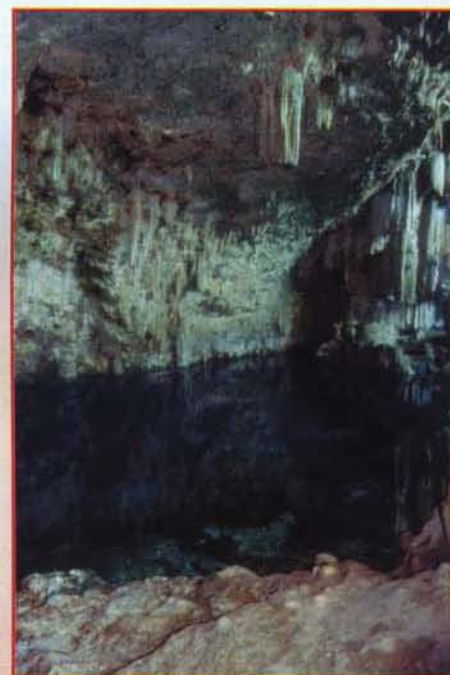
- 4 Naturaleza viva / Living Nature
- 18 Un binomio perfecto en la Laguna de la Leche / Speed boat Racing Grand Prix
- 26 Música y media luz / Havana Dives Come Back
- 30 Cuevas, otras opciones de Matanzas / More than Just a Beach
- 32 Viaje a los orígenes / Montané Museum of Anthropology
- 37 Guía turística / Tourism Guide
- 45 Cartelera Cultural / Cultural Agenda
- 46 Alicia Alonso, viva y alerta / Alive and Alert
- 52 Cuba y su paraíso sumergido / Cuba and its Submerged Paradise
- 58 El rico sabor de los ojos rasgados / Rich Blend of Cultures
- 62 Paco Rabal, un dulce monstruo en La Habana / Elusive Actor Tells All
- 66 Chef y filántropo / Chef and Philanthropist
- 68 Red and Dry / Red and Dry
- 70 Cuba en Sydney 2000 / Sydney 2000
- 73 Close up cubano, ¿Qué ajusta la Ley de Ajuste cubano? / Cuban Adjustment Act
- 74 La mala memoria, Lucky Luciano en persona / Lucky Luciano in Havana
- 76 Qué pasó / Grapevine
- 78 Turhumor / Humor



26

Emblemáticos clubes nocturnos de La Habana reabren sus puertas con la música y sonoridad de estos tiempos.

The best clubbing in Havana begins where the big cabarets and hotels end.



30

En Matanzas, muy cerca de las doradas arenas de Varadero, puede ampliar su disfrute si visita sus impresionantes cavernas.

For true nature lovers there is nothing like the caves in Matanzas province.



46



Exclusiva con la prima ballerina absoluta Alicia Alonso.

Cuba's prima ballerina absoluta tells about her long history with the National Ballet of Cuba.



52

La sorprendente belleza del paisaje y vida submarina cubanos, en los que los arrecifes coralinos dan la nota más alta.

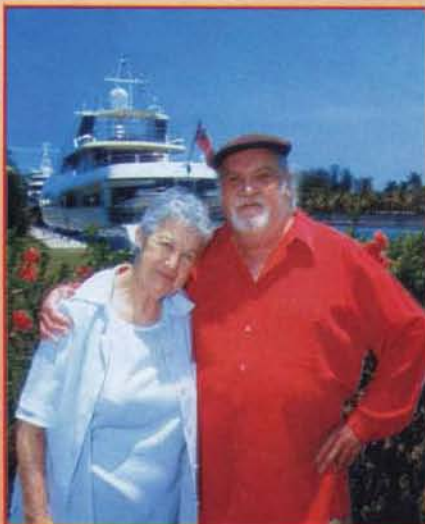
Photo report of Cuba's stunning coral reefs.



58

La sazón legendaria de la comida china, en varios restaurantes de La Habana.

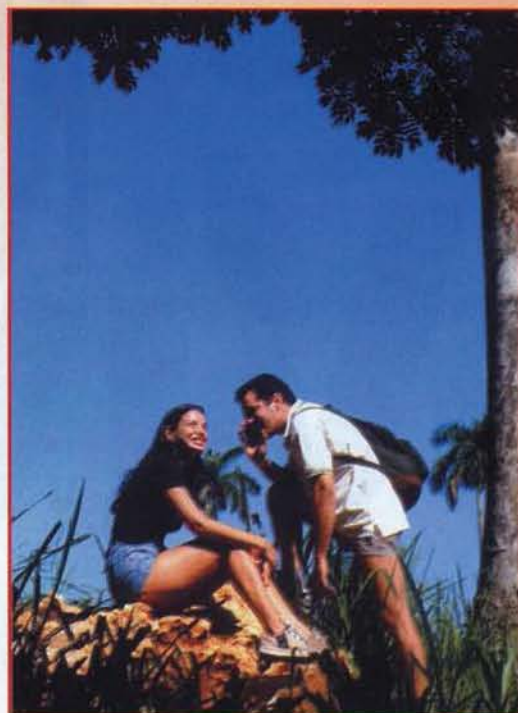
Havanas Chinatown has made a smashing comeback, evident in its abundant restaurants.



62

Paco Rabal ante los lectores de Prisma, en entrevista realizada en su último viaje a La Habana.

Spanish star Paco Rabal was in Cuba to work on a new film and told about his life.



**Una publicación de Prensa Latina,
Agencia Latinoamericana S.A.
Año 26 2000, septiembre-octubre No. 301**

Presidente: Pedro Margolles Villanueva
Vicepresidente: Jacinto Granda
Directora Editorial: Ana María Ruiz
Director Artístico: Roger Pérez

Editora Jefa: Marta Gómez Ferrals
Editora Asistente: Idania Machado
Coordinadora Editorial: Isabel Monsibáez
Diseñadora: Diana Domínguez
Versión en inglés: Michael Fuller
Corrector en español e inglés: Jorge Méndez

Jefe de Fotografía: José Antonio Martínez
Administrador: René Chapelín
Circulación: José Francisco Reinoso
Jefe de Producción: Raúl Vitier

Publicidad y Promoción
Gerente: Nancy Matos
Ejecutiva de Publicidad: Mercedes Ramos
Suscripciones: Marisel Rodríguez

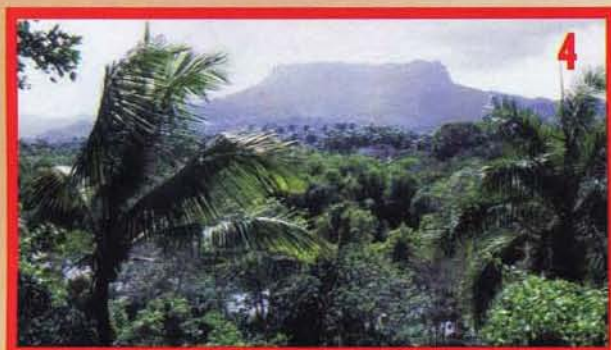
Vicepresidencia Editorial de Prensa Latina
Calle 21 No. 406, El Vedado, La Habana
Telfs.: 3 5886; 32 3578; 32 9353 y 55 3649
Fax: 33 6968

E-mail: pubs@prensa-latina.cu
Internet: www.prensa-latina.cu/Pubs/prisma
www.prensalatina.com.mx/Pub/prisma

*Impresa para Prensa Latina por
Empresa Gráfica Alfredo López
Ciudad de La Habana*

Nuestra portada
Disfrutando de la naturaleza

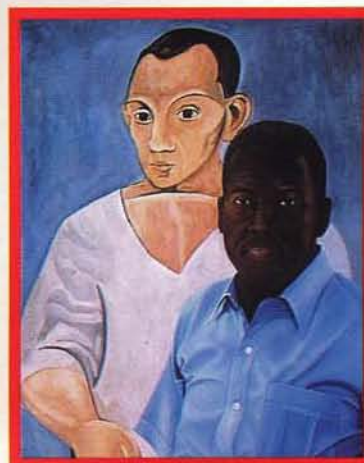
Diseño Diana Domínguez
Foto Celso Rodríguez



Historia, leyendas y presente de Baracoa, primera villa fundada en Cuba por el Adelantado Diego Velázquez en 1511. Recorrido por sus peculiares parajes que quedan para siempre en la memoria de sus visitantes

Founded in 1511, this first Spanish settlement has savage, tumultous land with narrow streets and romantic legends.

- 4** Especial: Baracoa, Volviendo a los orígenes / Back in Time
- 14** Rumbos al natural / Service Provider Goes All Out
- 16** Todo el verano en la piel / Memory in a Tan
- 18** Trinidad del Mar lo espera / Trinidad del Mar
- 22** En Cuba desde el siglo XIX / Picasso in Cuba
- 28** El mundo pictórico de Larrinaga / Larrinaga's World
- 34** Bohemia Habanera: Boleros en cuerpo y alma / Boleros in Body and Soul
- 37** Guía Turística / Tourism Guide
- 44** Cartelera cultural
- 46** A tomar Café / Cuban Coffee
- 50** Artex en Baracoa / Artex in Baracoa
- 52** Carlos Enriquez y el Hurón Azul, leyenda y realidad / Artist's Home Now Museum
- 56** Libros-Música
- 58** De sol a sol, la mejor opción / Albacora, Nautical Complex
- 60** ¿Qué opina el turista? / Visitors Opinion
- 62** Los Frailes, más que un hostel / More than a Hostel
- 66** Para todos los gustos / Aiming to Please
- 68** Bar cubano, Cienfueguero y cubanísimo / Cienfuegos Potion
- 69** Jolgorio musical de nuevo siglo / Musical Revelry
- 70** Deportes, Ihosvanny Hernández, un verdadero extracase / Ihosvanny Hernández, A Real Extra Player
- 72** Close Up cubano. Derechos humanos: El extraño caso del cazador cazado / Changing World
- 74** Mala memoria, Dos colombianos en Cuba / King of "Bad" Literature
- 76** Qué pasó / Grapevine
- 79** Humor



22

La saga cubana de la familia Picasso. La familia en la Isla revela datos de interés y curiosidades sobre el parentesco con el genio de la plástica universal

Pablo Picasso's great grandfather lived in Cienfuegos for 20 years, leaving many descendants traced to his extramarital union with an African-Cuban



46

Del néctar más codiciado en la Isla, el café, interesantes detalles de su historia y elaboración.

Cuban java from the moment it first came to the island in a French plantation owner's suitcase.



62

Para los amantes de la combinación de historia, cultura y modernidad, la compañía Habaguanex S.A., puso entre sus ofertas el Hostel Los Frailes.

Built by a Marquis, la ter a warehouse, even a secret printing press, now it's a special hostel with a monastic theme.

18

El grupo Cubanacán S.A., estrena Trinidad del Mar, en la península de Ancón, muy cercano a la legendaria y bella villa de Trinidad

Cubanacán opens the new Trinidad del Mar hotel, very near the legendary village.



28

El pintor contemporáneo Arnaldo Rodríguez Larrinaga, habla de su obra y de la vida que la ha nutrido, llenándola de un lenguaje universal y múltiple

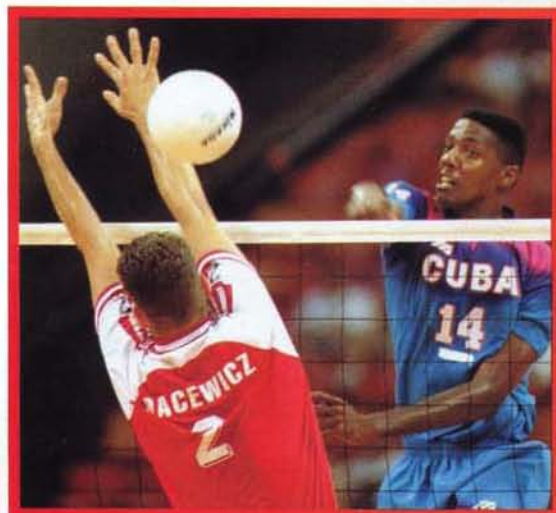
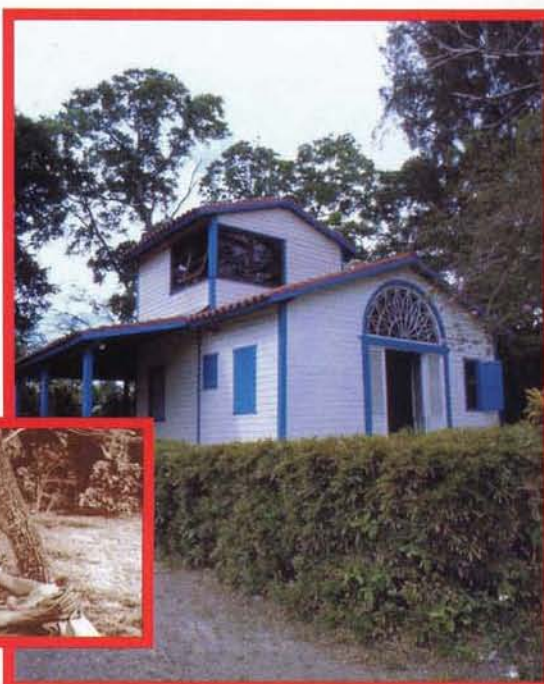
Take the hand of this top Cuban painter and discover mysterious, unknown worlds.



52

Visita a uno de los museos más singulares de La Habana, El Hurón Azul, otrora residencia del y famoso pintor cubano Carlos Enríquez.

A singular plethoric life full of beautiful works is reflected in this artist's work, viewable in new museum.



60

Entrevista exclusiva a Ithosvanny Hernández, capitán del equipo masculino cubano de voleibol

Exclusive interview with the lofty captain of Cuban men's volleyball team.



Una publicación de Prensa Latina, Agencia Latinoamericana S.A.
Año 27 2001, julio-agosto No. 306

Presidente: Pedro Margolles Villanueva
Vicepresidente: Jacinto Granda
Directora Editorial: Ana María Ruiz
Director Artístico: Roger Pérez

Editora Jefa: Marta Gómez Ferrals
Editora Asistente: Idania Machado
Coordinadora Editorial: Wina Acosta
Diseñadora: Diana Domínguez
Versión en inglés: Michael Fuller
Corrector en español e inglés: Jorge Méndez

Jefe de Fotografía: José Antonio Martínez
Administrador: René Chapelín
Circulación: José Francisco Reinoso
Jefe de Producción: Raúl Vitier

Publicidad y Promoción
Gerente: Nancy Matos
Ejecutiva de Publicidad: Mercedes Ramos
Relaciones Públicas: Marisel Rodríguez

Vicepresidencia Editorial de Prensa Latina
Calle 21 No. 406, El Vedado, La Habana
Telfs.: 3 5886; 32 3578; 32 9353 y 55 3649
Fax: 33 6968
E-mail: prisma@pubs.prensa-latina.cu
Internet: www.prensa-latina.cu/Pubs/prisma
www.prensalatina.com.mx/Pub/prisma
Puede adquirir regularmente esta publicación en nuestra tienda virtual:
www.latinecuba.com

*Impresa para Prensa Latina por
Empresa Gráfica Alfredo López
Ciudad de La Habana*

Nuestra portada
*Descendiente de aborígenes
taíno de Baracoa*
Diseño Diana Domínguez
Fotos Joaquín Viñas y Manuel Muñoa

SUMARIO CONTENTS



- 4** *Carnaval de La Habana, Ahí viene La Jardinera / Havana Carnival, Uncontrollable Happiness*
- 10** *Iglesia de Paula, Venciendo al tiempo / Centuries of Serenity*
- 14** *Bohemia habanera, Club Imágenes, Disfrutando hasta el alba / Club Imágenes, Dusk to Dawn Entertainment*
- 18** *Hotel Inglaterra, Tradición, modernidad y cultura / Tradition, Modernity and Culture*
- 22** *Celina González y Lázaro Reutilio, Retrato de Familia / A Family Portrait*
- 26** *Cayo Largo del Sur, Pleno disfrute al natural / Full Nature Enjoyment*
- 30** *El espejo del Hanabanilla / Hanabanilla Mirror*
- 34** *FIHAV 2001: Una gran ventana al mundo / Window to the World*
- 38** *Guía Turística / Tourism Guide*
- 46** *Cartelera Cultural*
- 48** *Museo Nacional de Bellas Artes, El esplendor recuperado / Pretty inside and out*
- 54** *El Malecón habanero cumple 100 años / Malecón Seaside Drive Turns 100*
- 59** *Festival de Cine, Nueva cita en La Habana / 23rd Latam Cinema Festival, Top Flicks Come to Cuba*
- 60** *¿Qué opina el turista? / Travelers opinion*
- 62** *LTI, Para hacer realidad sus sueños / LTI: Making Dreams a Reality*
- 65** *Letras: Palmeras de sangre, una historia apasionante / Passionate Story*
- 66** *Close up, En carne propia / Victim's Point of View*
- 68** *Nuestro Chef, El sabor de La Ferminia / Cuban Chef: Ferminia's Style*
- 70** *Bar cubano, ¡Buen aperitivo! / Tri-Colored Delight*
- 72** *Deportes, Bailando sobre el tatami / Dancing on the Tatami*
- 74** *La mala memoria, Muerte en Palacio / A Forlorn Heart*
- 76** *¿Qué pasó? / Grapevine*
- 80** *Humor*

Reportaje de una de las fiestas populares cubanas por excelencia, el Carnaval de La Habana. Imágenes e impresiones de la gran celebración.

The Havana Carnival lights up the Malecón seaside drive every summer.



Lugar donde más de una vez quisiéramos estar, Cayo Largo del Sur. Naturaleza y confort.

Cayo Largo del Sur is one of Cuba's most coveted tourist destinations.



48

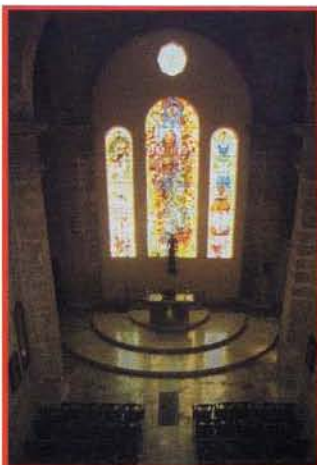
Reabierto este año, el Museo Nacional de Bellas Artes, guarda magníficas colecciones de la plástica cubana y universal. Sus edificaciones, por sí mismas, también son dignas de admirar.

Old Havana has rebirthed two of its best buildings, now home of the nation's foremost art collections.

10

Otrora hospital devenido museo y sala de conciertos, la Iglesia de Paula es uno de los lugares a visitar en La Habana Vieja.

A miracle has been worked at the church and former hospital of San Francisco de Paula.



22

Semblanza de una familia de artistas de raigambre cubana. Celina González y Lázaro Reutilio, dos representantes de la música campesina en la Isla.

Son and partner of the 73 year-old Monarch of Cuban country music tells all in this exclusive interview.

30

Para realizar turismo ecológico, el valle y el lago Hanabánilla, en la región central de Cuba. Una de las regiones con más bella geografía.

Cuba's only intramountainous lake in Villa Clara's Escambray mountains will drain the city's agitation out of anyone.



54

El sitio tal vez más visitado de la ciudad, el lugar de encuentros, despedidas, paseos y mucho más. Historia de El Malecón habanero, en su siglo de existencia.

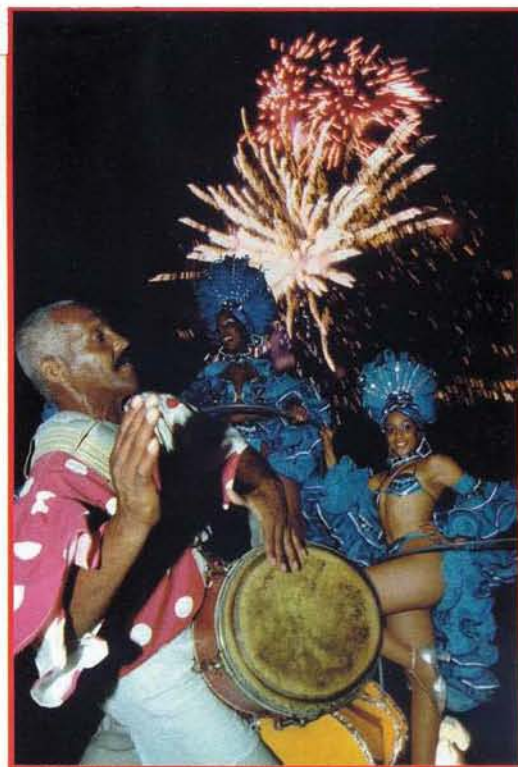
Witness to countless events, Havana's battered seawall has been around for a century.



72

Legna Verdecia, campeona olímpica de judo en Sydney, devela a PRISMA aspectos interesantes de su vida y carrera.

Champion Cuban judo wrestler tells about her rise from frustrated ballet dancer to world judo star.



**Una publicación de Prensa Latina,
Agencia Latinoamericana S.A.
Año 27 2001, noviembre-diciembre No. 308**

Presidente: Pedro Margolles Villanueva
Vicepresidente: Jacinto Granda
Directora Editorial: Ana María Ruiz
Director Artístico: Roger Pérez

Editora Jefa: Marta Gómez Ferrals
Editora Asistente: Idania Machado
Coordinadora Editorial: Wina Acosta
Diseñadora: Diana Domínguez
Versión en inglés: Michael Fuller
Corrector en español e inglés: Jorge Méndez

Jefe de Fotografía: José Antonio Martínez
Administrador: René Chapelin
Circulación: José Francisco Reinoso
Jefe de Producción: Raúl Vitier

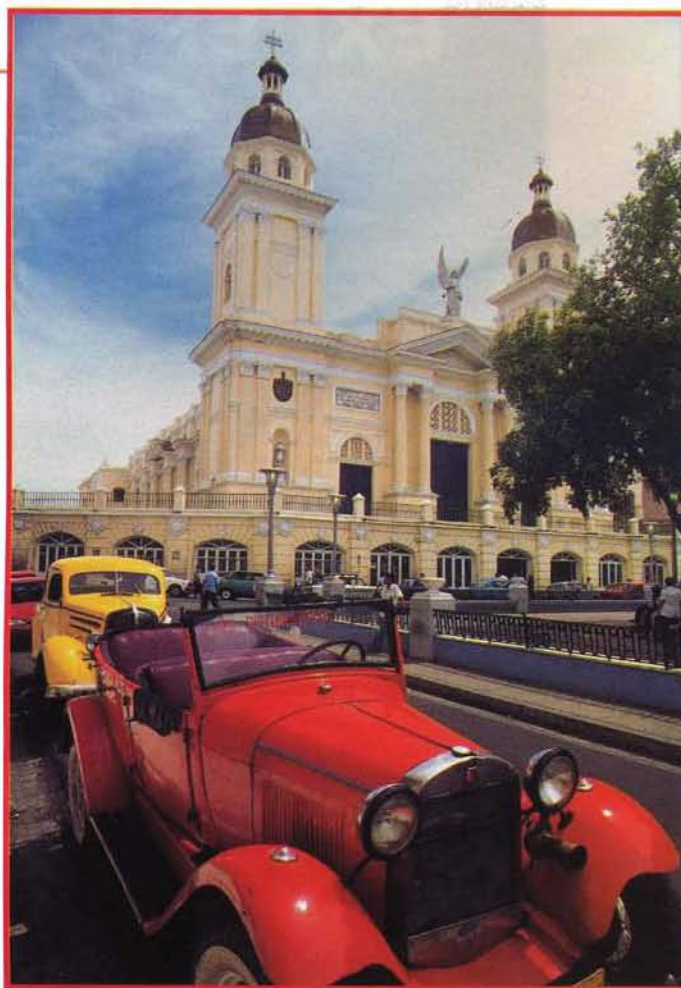
Publicidad y Promoción
Gerente: Nancy Matos
Ejecutiva de Publicidad: Mercedes Ramos
Relaciones Públicas: Tania Baró y Marisel Rodríguez

Vicepresidencia Editorial de Prensa Latina
Calle 21 No. 406, El Vedado, La Habana
Telfs.: 3 5886; 32 3578; 32 9353 y 55 3649
Fax: 33 6968

E-mail: prisma@pubs.prensa-latina.cu
Internet: www.prensa-latina.cu/Pubs/prisma
www.prensalatina.com.mx/Pub/prisma
Puede adquirir regularmente esta publicación en nuestra tienda virtual:
www.latincuba.com

Fotomecánica:
Filial de Producciones Gráficas PUBLICITUR S.A.
Impresa para Prensa Latina por
Empresa Gráfica Alfredo López
Ciudad de La Habana

Nuestra portada
Carnavales
Diseño Diana Domínguez
Fotos Joaquín y Miguel Viñas



4

Las siete primeras villas fundadas en el siglo XVI son hoy ciudades modernas con una profunda huella de su pasado colonial. Conocer su historia y sus atractivos es un placer al que usted puede acceder fácilmente.

In the 16th century Velázquez founded the seven first Cuban cities, and they still have deep traces of that colonial past.

- 4 Las siete primeras villas de Cuba / The First Seven Villas of Cuba
- 18 Bohemia habanera, Cabaret Copa Room, Noche de pura cubanía / Pure Fun
- 22 Polo Montañez, El cantor que siembra estrellas / Sage but Simple
- 26 Hostal San Miguel, Como en la paz del propio hogar / An Ode to Peace
- 29 Guía Turística / Tourism Guide
- 36 ¿Qué opina el turista? / Visitors opinion
- 38 Sugerencia especial, Desde el Mirador de la Bahía / Special Suggestion, Mirador de la Bahía
- 40 Folklore, Aché para las tradiciones / Folklore, Aché for Everyone
- 44 Casa del Habano Romeo y Julieta / Shop in Cigar Factory
- 45 IV Festival Internacional del Habano, El retorno de los mejores humos / 4th International Habano Festival, Cigar Lovers Come Together
- 46 Tecni Art 2001, Una fiesta anual de la belleza / TECNI ART 2001, Annual Beauty Fiesta
- 50 Deportes, Yipsi Moreno, una promesa cumplida / Track and Field, Yipsi Moreno: Hard to Beat
- 52 La salud y el turismo, Los riesgos del viajero / Health Tourism, Vim, Vigor and Visitors
- 56 Close Up cubano, La guerra, el canibalismo y el ALCA / War, Cannibalism and the FTAA
- 58 Nuestro chef, Comida cubana en gran estilo / Cuban Chef: Cuban Fare at Habana Libre
- 60 Bar Cubano, Para tomarlo... con cordura / Cuban Bar, Careful of the Coco Loco
- 62 ¿Qué pasó? / Grapevine
- 64 Humor

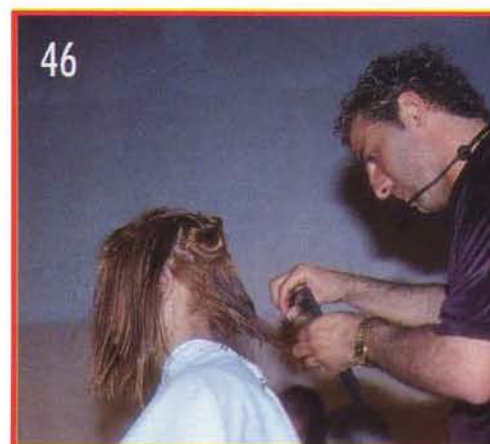


40

Parte del atractivo mundo mágico-religioso cubano, heredado de las culturas africanas y españolas, es La Regla de Ocha o Santería. Una de los cultos que cuenta con más popularidad en la Isla.

Deities that fall in love, get jealous, fight, know backwoods secrets, and have just as many flaws as any human being make up the orishas of the Yoruban pantheon.

46





La música cubana se viste con los colores y aromas de la tierra, la vegetación y el río, cuando es cantada por Polo Montañez, un intérprete sencillo y natural, de fama creciente dentro y fuera de la Isla.

In less than six months this ex-tractor driver has come down from the hills of Pinar del Rio to sing about the colors and aroma of his native land.

El Hostal San Miguel: confortable, familiar y como acabado de pintar puede ser el sitio que usted andaba buscando para unas excelentes vacaciones, en un entorno para no olvidar: el Centro Histórico de La Habana

With a full view of the Havana bay, this unpretentious but lavish hotel is a perfect spot to witness the nine o'clock cannon shot across the bay.



El habano cubano —no por gusto calificado como el mejor del mundo— tiene una nueva fiesta, en la que brillarán, como siempre, las más famosas marcas, los más connotados cosecheros y fabricantes y los amigos de la aromática hoja.

Cuban cigars step into the world's gaze at this year's Habano Festival, when Havana overflows with tobacco celebs and aficionados

Yipsi Moreno, estelar lanzadora del martillo, en las páginas de PRISMA. La atleta, con un disparo de 70,05 metros realizado en Edmonton 2001 se convirtió en la primera cubana y latinoamericana en dominar la especialidad.

The best in Latin America in Edmonton 2001, read about how 21 year-old Yipsi Moreno has been spinning like a top and letting that heavy hammer fly.

Tecni-Art 2001 reunió en La Habana a famosos estilistas del mundo de la peluquería, y es un evento que se repetirá en Cuba cada año, con un mundo de potencialidades.

This fall beauticians from all over the world met for three days in Havana at Tecni Art 2001 to discuss new techniques, products and other tools of the trade.



**Una publicación de Prensa Latina,
Agencia Latinoamericana S.A.
Año 27 2002, enero-febrero No. 309**

Presidente: Pedro Margolles Villanueva
Vicepresidente: Jacinto Granda
Directora Editorial: Ana María Ruiz
Director Artístico: Roger Pérez

Editora Jefa: Marta Gómez Ferrals
Editora Asistente: Idania Machado
Coordinadora Editorial: Wina Acosta
Diseñadora: Diana Domínguez
Versión en inglés: Michael Fuller
Corrector en español e inglés: Jorge Méndez

Jefe de Fotografía: José Antonio Martínez
Administrador: René Chapelín
Circulación: José Francisco Reinoso
Jefe de Producción: Raúl Vitier

Publicidad y Promoción
Gerente: Nancy Matos
Ejecutiva de Publicidad: Mercedes Ramos
Relaciones Públicas: Tania Baró y Marisel Rodríguez

Vicepresidencia Editorial de Prensa Latina
Calle 21 No. 406, El Vedado, La Habana
Telfs.: 3 5886; 32 3578; 32 9353 y 55 3649
Fax: 33 6968

E-mail: prisma@pubs.prensa-latina.cu
Internet: www.prensa-latina.cu/Pubs/prisma
www.prensalatina.com.mx/Pub/prisma
Puede adquirir regularmente esta publicación en nuestra tienda virtual:
www.latincuba.com

Fotomecánica Publicitur S. A.
*Impresa para Prensa Latina por
Empresa Gráfica Alfredo López
Ciudad de La Habana*

Nuestra portada
*Tradiciones cubanas.
Conjunto Danzario Pinos Nuevos
Diseño Diana Domínguez
Fotos Ismael Francisco y Manuel Muñoa*

SUMARIO CONTENTS



Al sur de la capital cubana y en aguas del Mar Caribe, la Isla de la Juventud es una propuesta turística tentadora por razones muy poderosas: sus paisajes de ensueño, que una vez fueron escenario de aventuras de corsarios y piratas, sus increíblemente bellos fondos marinos, en excelente estado de conservación, su rica cultura e historia y, sobre todo, su amistosa y cordial gente de hoy.

With a history of legends, adventures and warm friendly residents, Cuba's Isle of Youth is probably the Treasure Island Robert Louis Stevenson spoke about in the book by the same name.

4 Especial: Un viaje a la Isla del Tesoro / *Treasure Island*

14 Bohemia habanera, Un lugar con duende / *Retro Here to Stay*

18 Joyas en el Paseo del Prado / *City Jewel*

24 Rochy, Viaje por la Nueva Trova / *Rochy Sings Best*

26 ¿Qué opina el turista? / *Travelers Opinion*

30 Guía turística / *Tourism Guide*

38 Art Decó a la cubana / *Fertile Birthing Ground*

42 Fauna de Cuba, Tan fiero como lo pintan / *Crocodiles, As Fierce as Ever*

46 Alexis Díaz Pimienta: La décima toda / *Birthing Folk Poetry*

50 Deportes, Via libre para Eduardo Alonso / *Pedaling Around the World*

52 Bar cubano, En la Solera / *La Solera Bar*

54 Comer en colores / *Eating in Color*

56 La Mala Memoria, Visita a Villa Miramar / *Visit to Villa Miramar*

59 Close up, Sacrificio cotidiano / *Daily Sacrifice*

60 ¿Qué pasó? / *Grapevine*

63 Prisma entre amigos / *Prisma Among Friends*

64 Humor



El Art Decó ha dejado una huella indeleble en la arquitectura de la capital cubana. Estilo controvertido, plagado de señales y, por qué no, de belleza, tiene en los tiempos que corren admiradores y defensores que quieren que siga viviendo en nuevas creaciones.

While some debate the source of the supposed demise of Art Deco after WWI, it is an art form that is still viable today in Havana.



Uno de los reyes de las carreteras cubanas, Eduardo Alonso, hace un recuento de sus glorias y sus años felices.

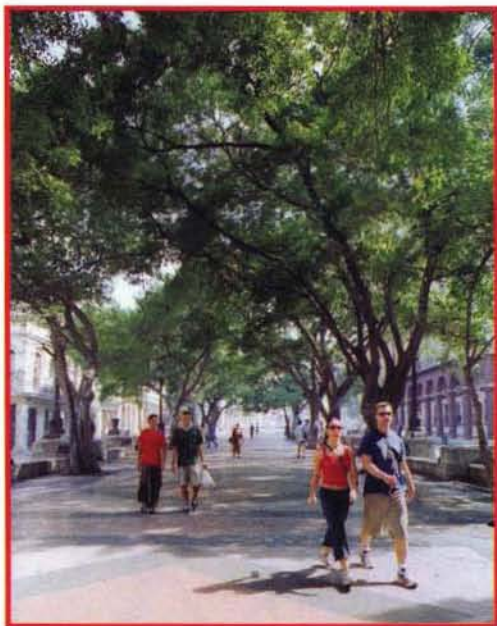
The only man to win six Cuba Tour bicycle races talks about what it's like to have ridden far enough to circle the world several times.



14

Uno de esos lugares donde la noche es movida: la música de lo mejorcito para bailar con ganas o ponerse románticos, la conducción chispeante y algo loca, el servicio exquisito y solícito... la coctelería deliciosa. Esa pudiera ser la tarjeta de presentación del Habana Café.

This authentically Cuban club may be retro in nature but is in for the long haul, and undeniably has that special something that sets it apart from other clubs.



18

En la Habana hay un famoso Paseo del Prado, populoso, rodeado de edificios magníficos o significativos, en diversas épocas, en la vida del país. Una suerte de "otro corazón" de la ciudad, que invitamos a recorrer con calma y prestos a aprehender su esencia.

A shady jewel of inner-city tranquility, the majestic Avenida del Prado has hosted neighborhood forums, birthed cultural icons and been stepped on by a good deal of the city since it was opened in 1772.



42

El más temido de los reptiles cubanos, el cocodrilo, se presenta en las páginas de PRISMA, con todos sus atributos. No tema, el viajero no corre ningún peligro.

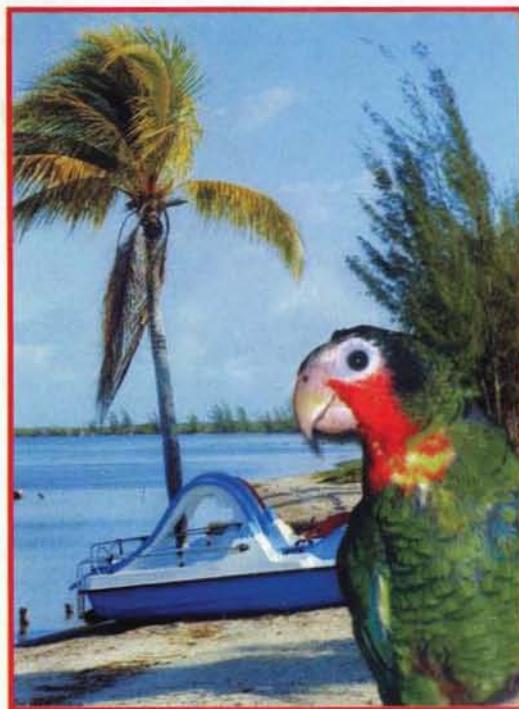
Perhaps the lion is king of the jungle, but crocodiles are emperors of the swamps, and Cuba has hordes of them.

50

Mala Memoria viaja al pasado de la mansión que hoy ocupa el renombrado restaurante 1830. Una crónica interesante, que lo llevará transitoriamente a las primeras décadas del siglo XX cubano.



Bad Memories visits a posh estate on the mouth of the Almendares river that will temporarily take you back to the first decades of the Cuban XX century.



**Una publicación de Prensa Latina,
Agencia Latinoamericana S.A.
Año 27 2002, julio-agosto No. 312**

Presidente: Pedro Margolles Villanueva
Vicepresidente: Jacinto Granda
Directora Editorial: Ana María Ruiz
Director Artístico: Roger Pérez

Editora Jefa: Marta Gómez Ferrals
Editora Asistente: Idania Machado
Coordinadora Editorial: Wina Acosta
Diseñadora: Diana Domínguez
Versión en inglés: Michael Fuller
Corrector en español e inglés: Jorge Méndez
Asesora: Mercedes Rolo

Jefe de Fotografía: José Antonio Martínez
Administrador: René Chapelín
Circulación: José Francisco Reinoso
Jefe de Producción: Raúl Vitier

Publicidad y Promoción
Gerente: Nancy Matos
Ejecutiva de Publicidad: Mercedes Ramos
Relaciones Públicas: Tania Baró y Marisel Rodríguez

Vicepresidencia Editorial de Prensa Latina
Calle 21 No. 406, El Vedado, La Habana
Telfs.: 833 5886; 832 3578; 832 9353 y 55 3649
Fax: 33 6968

E-mail: prisma@pubs.prensa-latina.cu
Internet: www.prensa-latina.cu/Pubs/prisma
www.prensalatina.com.mx/Pub/prisma
Puede adquirir regularmente esta publicación en nuestra tienda virtual:
www.laticuba.com

Fotomecánica
Filial Comunicación Gráfica Publicitur S.A.
Impresa para Prensa Latina por
Empresa Gráfica Alfredo López
Ciudad de La Habana

Nuestra portada
Diseño: Diana Domínguez
Fotos: Eduardo Mojicas

SUMARIO CONTENTS



Sin perder las esencias autóctonas, la gastronomía cubana vive un momento de renovaciones y transformaciones, para ofrecer al cliente una comida cada vez más sana y apetitosa.

Cuban cooking is going through changes for the better, boosting nutrition without skimping on flavor.

- 4** Para paladares refinados / Modern Cuisine with Traditional Roots
- 12** Por el cafetal ronda el amor difícil / Undying Love Story
- 16** En la bahía de Manzanillo / Manzanillo on the Gulf
- 20** Bohemia habanera, Pico Blanco, La cima del sentimiento / Pico Blanco, The Height of Feelings
- 24** La Habana colonial, ciudad fortificada / Havana's Forts
- 29** Guía turística / Tourism Guide
- 38** Tropicana Matanzas, Otra estrella al paraíso / Matanzas Tropicana, Truly Stellar Visit
- 40** ¿Qué opina el turista? / Travelers Opinion
- 42** La danza siempre, oficio de alción / The Century's Best Dance in Havana
- 46** Los placeres de una larga estadia / Taking One's Time
- 48** Más vale precaver / Better Safe than Sorry
- 50** Deportes, Diago, una trayectoria de éxitos / Volleyball, Server Actively Resting
- 53** Bar cubano, Un entretiempo ganador / Bar Cubano, Leisure Winner
- 54** Nuestro Chef, Para ser un buen cocinero... / Cuban Chef, Quick but Elegant
- 56** La Mala Memoria, ¿Quién creó la Bodeguita? / Bad Memories, Who Created La Bodeguita?
- 59** Close up, Juicio contra patriotas / Close Up, Process Against Patriots
- 60** ¿Qué pasó? / Grapevine
- 64** Humor



42

Un nuevo Festival Internacional de Ballet está a las puertas y **PRISMA** ofrece información de primera mano a los amantes de la danza, un género que estará de fiesta, por esos días en La Habana.

PRISMA puts forth the latest on this fall's Havana Ballet Festival.



Si un ciclón lo sorprende vacacionando en esta isla tropical, solo tiene que ser precavido y todo continuará a las mil maravillas. He aquí algunos consejos útiles.

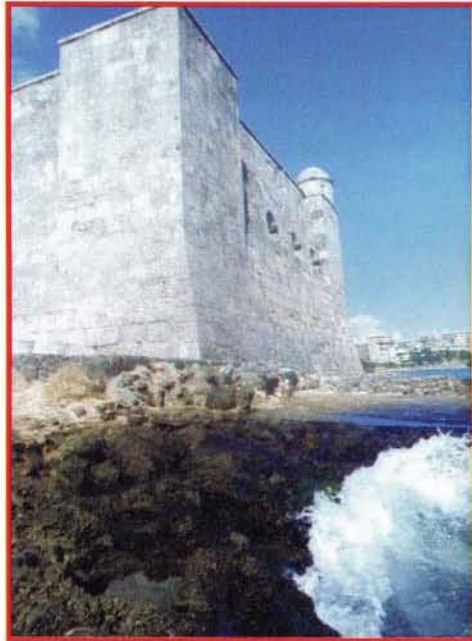
Screaming winds and whipping rain don't have to cause serious damage, especially if one pays attention to this article.



12

Una antigua hacienda cafetalera del siglo XIX, en las cumbres del oriente de la Isla, tiene una leyenda que contar. En La Isabelica todavía perviven el amor, el espíritu fundacional de sus dueños y el esplendor de una naturaleza cautivante.

La Isabelica museum is a place where nature has provided the stage to give free reign to fantasy and an undying love story.



24

El sistema defensivo de La Habana colonial fue uno de los más importantes de América hispana. Todavía hoy se levantan las principales edificaciones, cual centinelas de piedra de una parte de la ciudad que se niega a morir.

Perhaps the only good thing inspired by pirates in Cuba was a system of forts built to repel their relentless attacks.



46

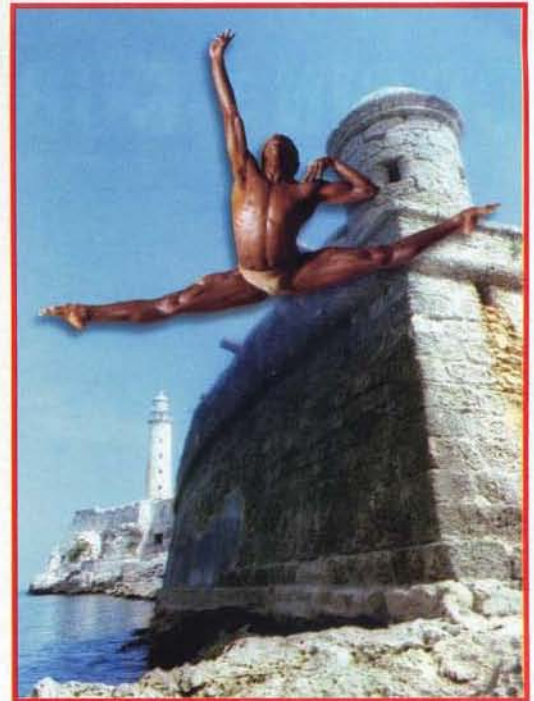
El turismo de Larga Estancia es una nueva oferta muy tentadora, sobre todo para los viajeros jubilados que busquen una prolongada y placentera estadía en hoteles confortables y lugares de ensueño.

Long Stay is a new and very tempting option, especially for older travelers.

56

La Bodeguita del Medio es para los cubanos y muchos amigos visitantes uno de los restaurantes emblemáticos del país. A 60 años de su fundación PRISMA les ofrece una versión de aquellos hechos.

A look at one of Old Havana's most famous restaurants on its 60th birthday.



**Una publicación de Prensa Latina,
Agencia Latinoamericana S.A.
Año 27 2002, septiembre-octubre No. 313**

Presidente: Pedro Margolles Villanueva
Vicepresidente: Jacinto Granda
Directora Editorial: Ana María Ruiz
Director Artístico: Roger Pérez

Editora Jefa: Marta Gómez Ferrals
Editora Asistente: Idania Machado
Coordinadora Editorial: Wina Acosta
Diseñadora: Diana Domínguez
Versión en inglés: Michael Fuller
Corrector en español e inglés: Jorge Méndez

Jefe de Fotografía: José Antonio Martínez
Administrador: René Chapelín
Circulación: José Francisco Reinoso
Jefe de Producción: Raúl Vitier

Publicidad y Promoción
Gerente: Nancy Matos
Ejecutiva de Publicidad: Mercedes Ramos
Relaciones Públicas: Marisel Rodríguez

Vicepresidencia Editorial de Prensa Latina
Calle 21 No. 406, El Vedado, La Habana
Telfs.: 833 5886; 832 3578; 832 9353 y 55 3649
Fax: 33 6968

E-mail: prisma@pubs.prensa-latina.cu
Internet: www.prensa-latina.cu/Pubs/prisma
www.prensalatina.com.mx/Pub/prisma
**Puede adquirir regularmente esta
publicación en nuestra tienda virtual:**
www.latincuba.com

Fotomecánica
Filial Comunicación Gráfica Publicitur S.A.
Impresa para Prensa Latina por
Empresa Gráfica Alfredo López
Ciudad de La Habana

Nuestra portada
Diseño: Diana Domínguez
Fotos: Emilio Herrera y Ballet Nacional de Cuba

SUMARIO CONTENTS



La Habana con sus atractivos, sus misterios y encantos. El día y la noche de la capital cubana, sus sitios más emblemáticos y recomendaciones especiales en un recorrido por los rincones más solicitados por sus habitantes.

Havana is a non-stop flow of attractions, and here we present a selection of some of its best.

- 4 Plaza de Armas, El nacimiento de la ciudad / Plaza de Armas
- 6 Una Habana seductora para todos / 1 001 Seductions of Havana
- 10 Caleidoscopio nocturno / Nocturnal Kaleidoscope
- 12 Lugares con duende / Places with Soul
- 14 Datos de interés / Points of Interest
- 16 La Habana: 25 sitios a visitar / Havana: 25 Places to Visit
- 20 Parque Morro-Cabaña, Los hitos recobrados / Recovered Landmarks, Palaces, Castles and Fortresses
- 22 Para quien busca la Diferencia / Different City Architecture
- 24 Restaurantes de Lujo, Singularidad de seis joyas habaneras / Six Havana Jewels
- 26 Cubacel, Una cálida excelencia / Time to Hook Up
- 29 Guía turística / Tourism Guide
- 38 Belleza por descubrir / Beauties to Discover
- 44 Niuska Miniet, De ausencias y despertares / Absence and Awakening
- 46 Islazul, Para todos los gustos / Something for Everyone
- 52 Bar Cubano, Un cóctel para cualquier momento / A Drink for Any Occasion
- 54 Nuestro Chef, Inventiones y Reinventiones / Inventions and Reinventions
- 56 Hotel Palco: Tranquilo, seguro y profesional / Calm, Safe and Professional
- 57 El milagro de los dulces y los panes / Sylvain, Miracle of Bread and Pastries
- 58 Aerocaribbean, Bienvenido a bordo / Welcome Aboard
- 59 Close Up cubano, Pinocho, el Bien y el Mal / Pinocchio and Double Standards
- 60 Qué pasó / Grapevine
- 62 Cuba, una vez más a FITUR / International Tourism Fair
- 64 Humor



Seis restaurantes ofrecen los más exquisitos platos. Cada uno con su especialidad y un sabor distintivo. Desde las carnes hasta los vegetales, todo un paseo a parte de la culinaria de la ciudad.

Quality offers and good service are common denominators to these locales, each of which is a world apart.



Pollo deshuesado, salpimentado, relleno con jamón y una ensalada de vegetales (macedonia), y posteriormente enrollado... y los secretos de un chef para satisfacer diferentes paladares.

De-boned chicken filled with ham and a side of stir-fried veggies, twisted into a delicious roll...



La capital cubana nació por tercera vez a un extremo de la Plaza de Armas. De lo que recoge la historia acerca de su surgimiento, de la Plaza y del entorno arquitectónico que la rodea habla este trabajo.

The capital of Cuba was born near the Plaza de Armas, and this piece tells about the special nook.

Descubrir la belleza escultórica que se ofrece por toda la capital es el objetivo de este reportaje. Estatuas, monumentos y fuentes, sus creadores e influencias le revelarán o darán otra mirada si antes los vio.

Discover the capital's sculptural beauty in this report on its creators.



Detalles de la 23 edición de FITUR. La segunda muestra de importancia de la industria del ocio a nivel mundial, acogerá a representantes de las principales cadenas hoteleras y polos turísticos de nuestro país del 29 de enero al 2 de febrero del 2003.

23rd International Tourism Fair. Cuba will be present again.



**Una publicación de Prensa Latina,
Agencia Latinoamericana S.A.
Año 28 2002, noviembre-diciembre No. 314**

Presidente: Pedro Margolles Villanueva
Vicepresidente: Jacinto Granda
Directora Editorial: Ana María Ruiz
Director Artístico: Roger Pérez

Editora Jefa: Marta Gómez Ferrals
Editora Asistente: Idania Machado
Coordinadora Editorial: Wina Acosta
Diseñadora: Diana Domínguez
Versión en inglés: Michael Fuller
Corrector en español e inglés: Jorge Méndez

Jefe de Fotografía: José Antonio Martínez
Administrador: René Chapelín
Circulación: José Francisco Reinoso
Jefe de Producción: Raúl Vitier

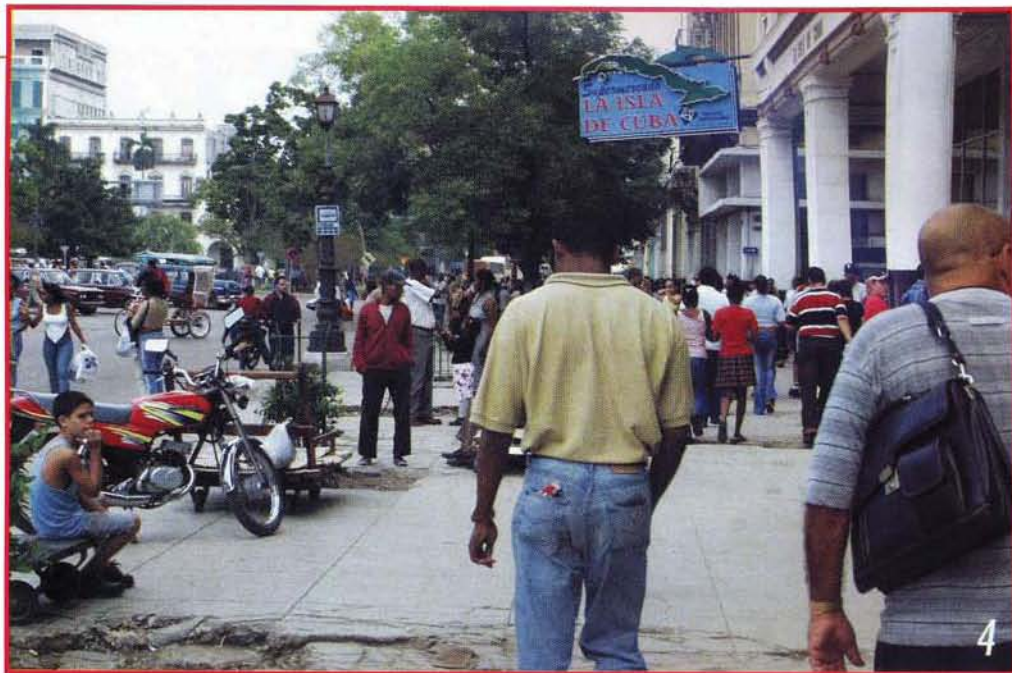
Publicidad y Promoción
Gerente: Nancy Matos
Ejecutiva de Publicidad: Mercedes Ramos
Relaciones Públicas: Marisel Rodríguez

Vicepresidencia Editorial de Prensa Latina
Calle 21 No. 406, El Vedado, La Habana
Telfs.: 833 5886; 832 3578; 832 9353 y 55 3649
Fax: 33 6968

E-mail: prisma@pubs.prensa-latina.cu
Internet: www.prensa-latina.cu/Pubs/prisma
www.prensalatina.com.mx/Pub/prisma
**Puede adquirir regularmente esta
publicación en nuestra tienda virtual:**
www.laticuba.com

Fotomecánica
Filial Comunicación Gráfica Publicitur S.A.
Impresa para Prensa Latina por
Empresa Gráfica Alfredo López
Ciudad de La Habana

Nuestra portada
Diseño Diana Domínguez
Foto PUBLICITUR



Una semblanza de los cubanos. Cómo hablan, su carácter, sus virtudes y defectos con imágenes elocuentes de la vida. Retrato que invita al visitante a caminar y disfrutar del mayor tesoro de este país.

This island's greatest asset is its people, and here is a detailed portrait of who we are, including everything from flirting to hurricane etiquette.

- 4 Cubanos, El mayor tesoro natural de la Isla / The Island's Greatest Treasure
- 14 Bohemia habanera, Placer, belleza y tradición / Defy the Flow
- 18 ¿Qué opina el turista? / Visitors opinion
- 20 Viensay Valdés, A la hora de la verdad / Expression Through Strength
- 24 Novedades de Habano para el 2003 / Habano Novelities 2003
- 26 1830, Un restaurante con vista al mar / Eating by the Sea
- 28 Cartelera de eventos
- 29 Guía Turística / Tourism Guide
- 38 Los mejores vaticinios para la Feria del Libro / Passion for the Written Word
- 42 Testigo de otros tiempos / Thick with History
- 46 Steven Spielberg, me gustaría hacer una película en Cuba / I'd love to do a film here
- 50 Ha vuelto el Caballero de París / The Gentleman of Paris
- 51 Deporte, Driulis González, otra reina del judo / Judo Queen
- 54 La Mala Memoria, Aquellos postres caseros / A Long Sweet History
- 57 Bar cubano, Para no perder la cabeza / Lovely Sangría
- 58 Nuestro Chef, La comida entra por los ojos / Traditional Flair
- 60 ¿Qué pasó? / Grapevine
- 62 Close up, 2003: Para Cuba no es solo un año más / Revolution not Elitist
- 64 Humor



38

Uno de los eventos más esperados es la Feria del Libro. Con sede principal en el complejo cultural Morro-Cabaña y extendida a todo el país, este año tendrá como figura principal al escritor Pablo Armando Fernández.

Bigger every time, the Havana Book Fair has become one of the year's paramount literary activities.



Una emblemática figura de la capital fue el Caballero de París. Ahora regresa a la calle, y deja ver su imagen en una singular escultura. Su leyenda en estas páginas.

Like all legends made with love, the Gentleman from Paris will live forever, especially now that his bronze figure graces the Old Havana Basilica entrance.

20



La bailarina Viengsay Valdés, prominente figura de la generación más joven del Ballet Nacional de Cuba, concedió una exclusiva a PRISMA y habla de sus sueños y experiencias en su corta pero brillante carrera.

Viengsay Valdés, the charismatic lead ballerina of Alicia Alonso's National Ballet of Cuba, gives an exclusive interview.

24

El Festival del Habano presentará nuevos productos para su edición de este año. Para los que gusten de fumar estas joyas de la tierra cubana, información adelantada.

The 9th Festival del Habano, a yearly cigar lovers' jamboree, will unleash new products, give tours of tobacco facilities, conduct seminars and more.



46

De la visita del cineasta norteamericano Steven Spielberg a La Habana, imágenes y declaraciones del importante artista.

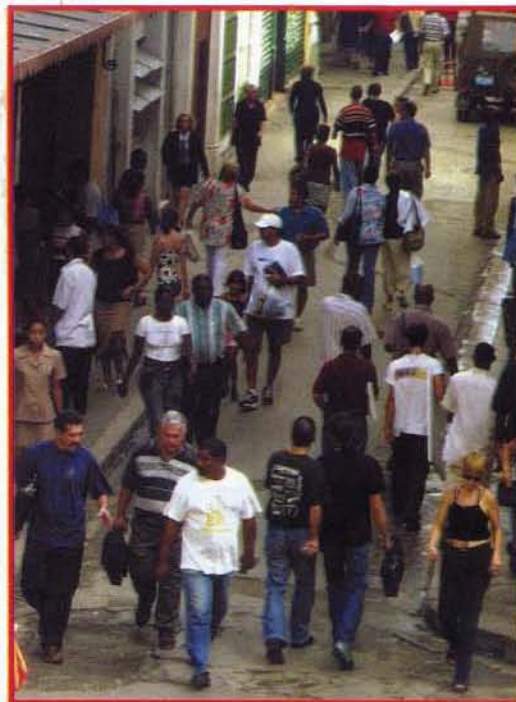
Accompanied by a city-wide retrospective of his work, Steven Spielberg came to Havana and said he wants to make a film in Cuba.

54

Los tradicionales postres caseros se pierden en la memoria por la premura de la vida moderna. Tributo a esta rama de la cocina nacional es este trabajo.



Traditional homemade desserts have been faded from modern minds, but this tribute brings them back.



**Una publicación de Prensa Latina,
Agencia Latinoamericana S.A.
Año 28 2003, enero-febrero No. 315**

Presidente: Pedro Margolles Villanueva

Vicepresidente: Jacinto Granda

Directora Editorial: Ana María Ruiz

Director Artístico: Roger Pérez

Editora Jefa: Marta Gómez Ferrals

Editora Asistente: Idania Machado

Coordinadora Editorial: Wina Acosta

Diseñadora: Diana Domínguez

Versión en inglés: Michael Fuller

Corrector en español e inglés: Jorge Méndez

Jefe de Fotografía: José Antonio Martínez

Administrador: René Chapelín

Circulación: José Francisco Reinoso

Jefe de Producción: Raúl Vitier

Publicidad y Promoción

Gerente: Nancy Matos

Ejecutiva de Publicidad: Mercedes Ramos

Relaciones Públicas: Marisel Rodríguez

Vicepresidencia Editorial de Prensa Latina

Calle 21 No. 406, El Vedado, La Habana

Telfs.: 833 5886; 832 3578; 832 9353 y 55 3649

Fax: 33 6968

E-mail: prisma@pubs.prensa-latina.cu

Internet: www.prensa-latina.cu/Pubs/prisma

www.prensalatina.com.mx/Pub/prisma

**Puede adquirir regularmente esta
publicación en nuestra tienda virtual:**

www.latincuba.com

Fotomecánica

Filial Comunicación Gráfica Publicitur S.A.

Impresa para Prensa Latina por

Empresa Gráfica Alfredo López

Ciudad de La Habana

Nuestra portada

Diseño Diana Domínguez

Foto

Ismael Francisco

Una publicación de Prensa Latina,
Agencia Latinoamericana S.A.
Año 28, 2003, mayo-junio No. 317

Presidente: Frank González
Vicepresidente: Jacinto Granda
Directora Editorial: Ana María Ruiz
Director Artístico: Roger Pérez
Editora Jefa: Marta Gómez Ferrals
Editora Asistente: Idania Machado
Coordinadora Editorial: Wina Acosta
Diseñadora: Diana Domínguez
Versión en inglés: Michael Fuller
Corrector en español e inglés:
Jorge Méndez

Jefe de Fotografía:
José Antonio Martínez
Administrador: René Chapellin
Circulación: José Francisco Reinoso
Jefe de Producción: Raúl Vitier

Publicidad y Promoción
Gerente: Nancy Matos
Ejecutiva de Publicidad:
Mercedes Ramos

Relaciones Públicas: Laura Claro

Asesoría por el MINTUR: Mercedes Rolo

Vicepresidencia Editorial de Prensa Latina

Calle 21 No. 406, El Vedado, La Habana

Telfs.: 833 5886; 832 3578;

832 9353 y 55 3649

Fax: 33 6968

E-mail: prisma@pubs.prensa-latina.cu

Internet:

www.prensa-latina.cu/Pubs/prisma

www.prensalatina.com.mx/Pub/prisma

Puede adquirir regularmente esta publicación
en nuestra tienda virtual:

www.latincuba.com

Fotomecánica

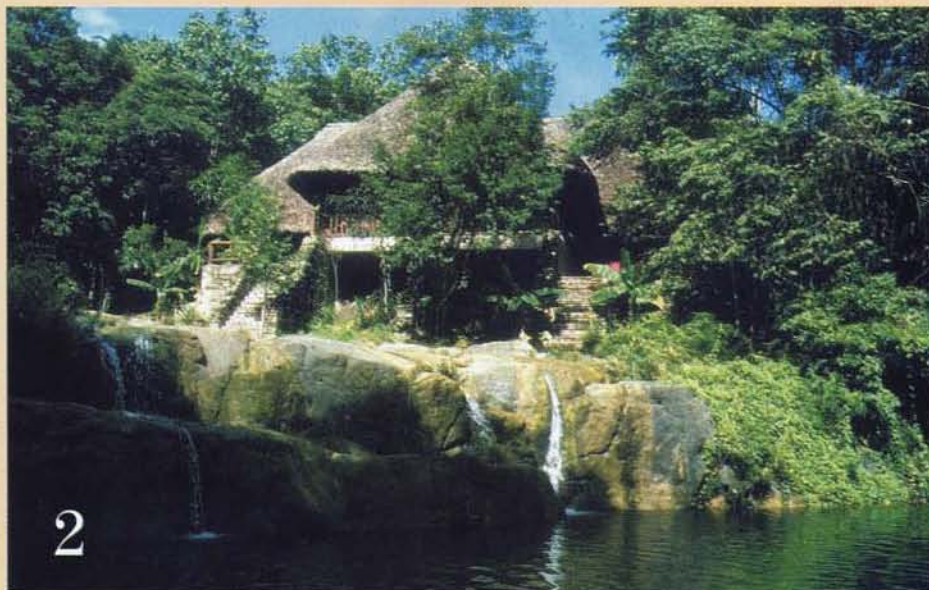
Filial Comunicación Gráfica Publicitur S.A.

Impresa para Prensa Latina por Empresa

Gráfica Alfredo López

Ciudad de La Habana

Nuestra portada
Diseño Diana Domínguez



Cóctel de destinos en la Isla Grande / <i>Limitless Possibilities</i>	2
Ibrahim Ferradaz: "En Cuba el turismo seguirá creciendo". / <i>Tourism Still Growing</i>	12
Qué opina el turista / <i>Tourist opinion</i>	16
Cine Cubano, Sueños vs. realidad / <i>New Angles and Co-Productions</i>	18
Guía turística / <i>Tourism Guide</i>	21
Hemingway, A distancia de bichero / <i>A Boat Hook Away</i>	30
Nuestro chef: Mousse de habano y otras dos delicias / <i>Habano Mousse</i>	34
Bar cubano, La Cuba Bella de Fabio / <i>Fabio's Cuba Bella</i>	35
Cienfuegos, Capital náutica de Cuba / <i>Nautical Capital</i>	36
Close Up cubano, Fórmula rancia / <i>People versus Policy</i>	43
Hotel Miramar, El elegido de muchos / <i>The Choice of Many</i>	44
Qué pasó / <i>Grapevine</i>	46

Una publicación de Prensa Latina,
Agencia Latinoamericana S.A.
Año 28, 2003, marzo-abril No. 316

Presidente: Frank González
Vicepresidente: Jacinto Granda
Directora Editorial: Ana María Ruiz
Director Artístico: Roger Pérez

Editora Jefa: Marta Gómez Ferrals
Editora Asistente: Idania Machado
Coordinadora Editorial: Wina Acosta
Diseñadora: Diana Domínguez
Versión en inglés: Michael Fuller
Corrector en español e inglés:
Jorge Méndez

Jefe de Fotografía:
José Antonio Martínez
Administrador: René Chapellin
Circulación: José Francisco Reinoso
Jefe de Producción: Raúl Vitier

Publicidad y Promoción
Gerente: Nancy Matos
Ejecutiva de Publicidad:
Mercedes Ramos
Relaciones Públicas: Marisel Rodríguez
Vicepresidencia Editorial de Prensa Latina
Calle 21 No. 406, El Vedado, La Habana
Telfs.: 833 5886; 832 3578;
832 9353 y 55 3649
Fax: 33 6968

E-mail: prisma@pubs.prensa-latina.cu
Internet:

www.prensa-latina.cu/Pubs/prisma
www.prensalatina.com.mx/Pub/prisma

Puede adquirir regularmente esta publicación
en nuestra tienda virtual:
www.latincuba.com

Fotomecánica
Filial Comunicación Gráfica Publicitur S.A.
Impresa para Prensa Latina por Empresa
Gráfica Alfredo López
Ciudad de La Habana

Nuestra portada
El A' Rosa Blu entra a La Habana

Diseño Diana Domínguez
Foto Celso Rodríguez



Isla de Islas / <i>Thrills in Every Port</i>	2
Aquí se degustan Arte y Calidad / <i>The Taste of Art</i>	8
Ellos son nuestros clientes de Oro 2002 / <i>Golden Clients 2002</i>	10
Cinco estrellas para el turismo familiar / <i>Cuba's Largest Hotel</i>	12
La ruta cubana de José Martí / <i>Footprints of Martí</i>	14
Federico Luppi, Fragmentos de un generoso corazón / <i>Still a Lot to Give</i>	18
Guía turística / <i>Tourism Guide</i>	21
El encanto del tiempo / <i>Enchanting Former Palace</i>	30
Jazz Café, Recomendación especial / <i>Where Anything Can Happen</i>	32
Pollo tocado con magia / <i>Magic Chicken</i>	34
Cóctel para el cambio de siglo / <i>Cocktail for a New Century</i>	35
Leyanis López, Guajira Guantanamera... otra vez / <i>New Guantanamera</i>	36
¿Qué opina el turista? / <i>Tourists Opinion</i>	38
Deportes, El primer mundial para la historia / <i>Dominoes in Cuba</i>	40
Casa embrujada por sus tesoros / <i>Musical Family Mansion</i>	44
¿Qué pasó? / <i>Grapevine</i>	46
Close up cubano, Al pan, pan y a la droga, droga / <i>Fighting Drugs</i>	48

Una publicación de Prensa Latina,
Agencia Latinoamericana S.A.
Año 29, 2003, julio-agosto No. 318

Presidente: Frank González
Vicepresidente: Jacinto Granda
Directora Editorial: Ana María Ruiz
Director Artístico: Roger Pérez
Editora Jefa: Marta Gómez Ferrals
Editora Asistente: Idania Machado
Coordinadora Editorial: Wina Acosta
Diseñadora: Diana Domínguez
Versión en inglés: Michael Fuller
Corrector en español e inglés:
Jorge Méndez

Jefe de Fotografía:
José Antonio Martínez
Administrador: René Chapellin
Circulación: José Francisco Reinoso
Jefe de Producción: Raúl Vitier

Publicidad y Promoción
Gerente: Nancy Matos
Ejecutiva de Publicidad:
Mercedes Ramos

Relaciones Públicas: Laura Claro

Asesoría por el MINTUR: Mercedes Rolo

Vicepresidencia Editorial de Prensa Latina

Calle 21 No. 406, El Vedado, La Habana

Telfs.: 833 5886; 832 3578;

832 9353 y 55 3649

Fax: 33 6968

E-mail: prisma@pubs.prensa-latina.cu

Internet:

www.prensa-latina.cu/Pubs/prisma

www.prensalatina.com.mx/Pub/prisma

Puede adquirir regularmente esta publicación
en nuestra tienda virtual:

www.latincuba.com

Fotomecánica

Filial Comunicación Gráfica Publicitur S.A.

Impresa para Prensa Latina por

Empresa Gráfica Alfredo López

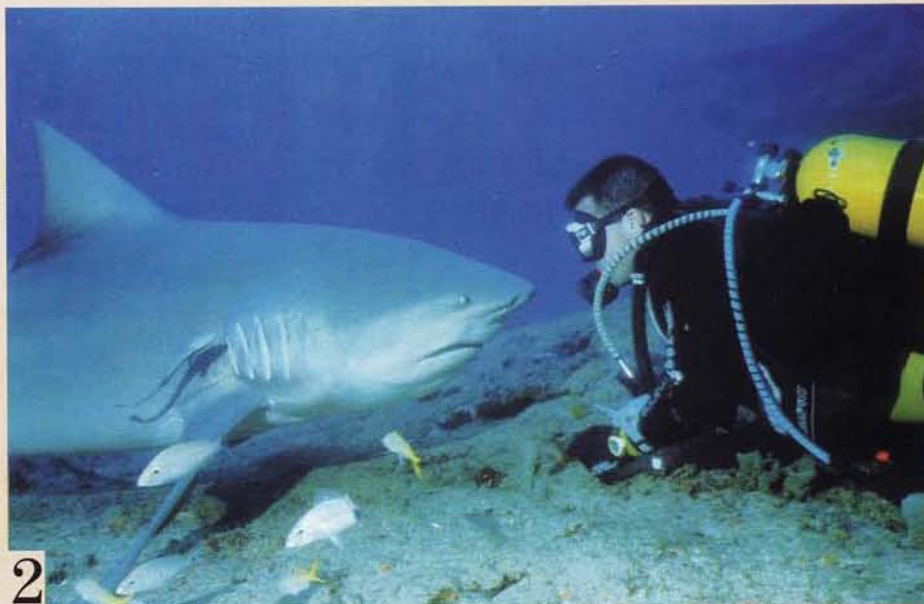
Ciudad de La Habana

Nuestra portada

Fondo Marino

Diseño Diana Domínguez

Foto Ernesto Dos Santos



CARLOS OTERO BLANCO

2



12



16



30



36



38

Náutica y buceo, Aventura y contemplación / Water Activities, Many Attraction of Cuban Seas	2
Fondos marinos encantados / Enchanting Sea Floors	6
Holguín, Invitación al descubrimiento / Something to discover	12
Hotel Presidente, Vivir intensamente la elegancia / Breathe in the Elegance	16
Prisma y sus amigos en La Ferminia / Prisma and Friends at La Ferminia	19
Guía turística / Tourism Guide	21
El Abra, Remanso para el adolescente José Martí / Glimpse of Teenage Martí	30
Nuestro chef, Apetitoso Puesta de Sol / Sunset Fish Filet	34
Bar cubano, Antídoto para el calor / Antidote for Heat	35
Cubadisco, Encuentro de buenos sonidos / Stalwart Germans, superb Spaniards and passionate Cubans	36
Deportes, Yumilka, la nueva leyenda / Volleyball Legend	38
¿Qué opina el turista? / Tourist Opinion	40
Close up, El gatillo Goebbeliano / The Truth Will Out	42
¿Qué pasó? / Grapevine	44
Humor	48

Una publicación de Prensa Latina,
Agencia Latinoamericana S.A.
Año 28, 2003, septiembre - octubre No. 319

Presidente: Frank González
Vicepresidente: Jacinto Granda
Directora Editorial: Ana María Ruiz
Director Artístico: Roger Pérez
Editores Jefa: Marta Gómez Ferrals
Editora Asistente: Idania Machado
Coordinadora Editorial: Wina Acosta
Diseño: Carlos Gómez
Versión en inglés: Michael Fuller
Corrector español e inglés: Jorge E. Méndez
Jefe de Fotografía: José Antonio Martínez
Administrador: René Chapelin
Circulación: José Francisco Reinoso
Jefe de Producción: Raúl Vítier

Publicidad y Promoción

Gerente: Nancy Matos
Ejecutiva de Publicidad: Mercedes Ramos
Relaciones Públicas: Laura Claro

Vicepresidencia Editorial de Prensa Latina

Calle 21 No. 406, El Vedado, La Habana
Telfs.: 833 5886; 832 3578;
832 9353 y 55 3649
Fax: 33 6968
E-mail: prisma@pubs.prensa-latina.cu
Internet: www.prensa-latina.cu/Pubs/prisma
www.prensalatina.com.mx/Pub/prisma

Puede adquirir regularmente esta publicación en
nuestra tienda virtual: www.latincuba.com

Fotomecánica:
Filial Comunicación Gráfica Publicitur S.A.
Impresa para Prensa Latina por Empresa
Gráfica Alfredo López
Ciudad de La Habana

SUMARIO | SUMMARY



2
Turnat 2003, En
un entorno de
lujo / Nature
Conference in
Green Area

3
Parque Nacional Desembarco
del Granma, Un paseo por la
Maestra / A Romp in the Sierra
Maestra

5
Parque Nacional Turquino,
La región más transparente /
Pure Relaxation

6
Centro Histórico de La Habana,
Un museo habitado / Old
Havana, Living Museum

Topes de Collantes, Deleite en
las alturas / Mountain Getaway

12

¿Qué opina el turista?
/ Tourist Opinion

18

Guía turística /
Tourism Guide

21

16
Isla Bonita, John
y su amigo Juan
/ Pretty Island, John
and his Friend Juan



30

Faros de Cuba,
Vigías de la
naturaleza /
Lighthouses,
Sentries of the Sea

34
Nuestro Chef, con sabor
chino-cubano / Chinese-Cuban
Delights

35
Bar Cubano, Cóctel Club
Amigo / Amigo Club Cocktail

36
En Baracoa siempre hay más
/ Baracoa: More than You
Ever Expected

Nuestra portada



Foto: Ismael Francisco
Diseño: Carlos Gómez

Ballet Nacional de Cuba, 55
años de gloria / Alicia Alonso
and 55 Years of Glory

40

Close up cubano, La manzana
de la discordia / Indoctrination
or Cooperation?

42

¿Qué pasó? /
Grapevine

44



46

Restaurante La
Ferminia
Todo es cuestión de
detalles / Fine Dining
and Performance
Space

38

Deportes,
Romero el
gladiador
/ Sports, Romero
the Gladiator



48
Humor



Una publicación de Prensa Latina,
Agencia Latinoamericana S.A.
Año 28, 2003, noviembre - diciembre No. 320

Presidente: Frank González
Vicepresidente: Jacinto Granda
Directora Editorial: Ana María Ruiz
Director Artístico: Roger Pérez

Editora Jefa: Marta Gómez Ferrals
Editora Asistente: Idania Machado
Coordinadora Editorial: Wina Acosta
Diseño: Carlos Gómez
Versión en inglés: Michael Fuller
Corrector español e inglés: Jorge E. Méndez
Jefe de Fotografía: José Antonio Martínez
Administrador: René Chapelin
Circulación: José Francisco Reinoso
Jefe de Producción: Raúl Vitier

Publicidad y Promoción

Gerente: Nancy Matos
Ejecutiva de Publicidad: Mercedes Ramos
Relaciones Públicas: Laura Claro
Asesoría por el MINTUR: Mercedes Rolo

Vicepresidencia Editorial de Prensa Latina
Calle 21 No. 406, El Vedado, La Habana

Teléfono: 833 5886; 832 3578; 832 9353 y 55 3649
Fax: 33 6968

E-mail: prisma@pubs.prensa-latina.cu
Internet: www.prensa-latina.cu/Pubs/prisma
www.prensalatina.com.mx/Pub/prisma

Puede adquirir regularmente esta publicación en
nuestra tienda virtual: www.laticuba.com

Fotomecánica:

Filial Comunicación Gráfica Publicitur S.A.

Impresa para Prensa Latina por Empresa Gráfica
Alfredo López
Ciudad de La Habana

Playas fabulosas, Combinación
de placeres / Fabulous beaches,
Diverse Pleasure **2**



¿Qué opina el turista?
Tourists opinion **33**

Isla Bonita, El templo de los
deseos / Pretty Island,
Wishes Come True **34**

Dos Gardenías, Un bolero y
más / More than Bolero **36**

Fernando Pérez, La Habana a
flor de piel / Maker of Suite
Habana **38**

Close up cubano / Cuban
Close Up **42**

¿Qué pasó? / Grapevine **44**

Presentación de la revista
Prisma / Prisma Hot off the
Press **46**

Humor **48**



12 Festival de Cine de La
Habana, 25 años de buen
andar / Havana Film
Festival, 25 Years and
Going Strong

14 Las propuestas de cinco
chefs cubanos, Para cenar
en grande / Holiday Recipes

20 Comercio, cultura y turismo
por buen camino / Trade,
Culture and Tourism

21 Guía turística
Tourism Guide

30 Hotel Plaza, Sello distintivo
de turismo y cultura
Hotel Plaza,
Art Center and Hotel



Nuestra portada



Una publicación de Prensa Latina,
Agencia Latinoamericana S.A.
Año 29, 2004, enero - febrero No. 321

Presidente: Frank González
Vicepresidente: Jacinto Granda
Directora Editorial: Ana María Ruiz
Director Artístico: Roger Pérez

Editora Jefa: Marta Gómez Ferrals
Editora Asistente: Idania Machado
Coordinadora Editorial: Wina Acosta
Diseño: Carlos Gómez
Versión en inglés: Michael Fuller
Corrector español e inglés: Jorge E. Méndez
Jefe de Fotografía: José Antonio Martínez
Administrador: René Chapellín
Circulación: José Francisco Reinoso
Jefe de Producción: Raúl Vitiér

Publicidad y Promoción

Gerente: Nancy Matos
Ejecutiva de Publicidad: Mercedes Ramos
Relaciones Públicas: Laura Claro

Vicepresidencia Editorial de Prensa Latina
Calle 21 No. 406, El Vedado, La Habana

Tel.: 833 5886; 832 3578; 832 9353 y 55 3649
Fax: 33 6968
E-mail: prisma@pubs.prensa-latina.cu
Internet: www.prensa-latina.cu/Pubs/prisma
www.prensalatina.com.mx/Pub/prisma

Puede adquirir regularmente esta publicación en
nuestra tienda virtual: www.laticuba.com

Fotomecánica:

Filial Comunicación Gráfica Publicitur S.A.

Impresa para Prensa Latina por Empresa Gráfica
Alfredo López
Ciudad de La Habana

Nuestra portada

Foto: Ismael Francisco
Diseño: Carlos Gómez



SUMARIO / SUMMARY

La Habana. Ciudad inolvidable *Glittering City*



Isla Bonita. Un buen lugar para trabajar *A Good Place to Work*

Valle de Viñales. Lo bello y lo irrepetible *Unique Beauty*



Gran Caribe. Vocación de participar en el desarrollo / *Stimulates Domestic Production*

Buró de Convenciones de Cuba. Expandiendo su radio de acción *Growing all the Time*



Cubanito 20.02. Tres chicos sonando duro / *Three Hard Boys*

¿Qué opina el turista? *Tourists Opinión*

Guía Turística *Tourism Guide*

Museo de numismática. Lo que las monedas cuentan / *Minting One's Own History*

Dos canoístas de rango mundial / *Hirsute Canoe Champs*



VI Festival Internacional del Habano / *Cigar Lovers Flock to Habana*

Restaurante Puerto de Sagua. La casa del buen comer / *Restaurant Puerto de Sagua*



Bar Cubano. Con un toque femenino *The Feminine Touch*

Nuestro Chef. Reina por princesa *Princess Queen*

Close Up Cubano. La Revolución Indestructible *Indestructible Revolution*

Arcoiris. Por el pleno disfrute / *Full Enjoyment*

HUMOR

prisma

DEL TURISMO EN CUBA / Tourism Magazine

ISSN 1727-2998 AÑO 29 / 2004 No. 322

Las Fiestas de Cuba

Cuban Fiestas

● NAPOLEÓN ● en La Habana

Napoleon in Havana

El Morro: un símbolo
de la capital

Morro Castle: City Emblem



8502086400092

DISTRIBUIDO EN ARGENTINA, CANADÁ, BRASIL, COLOMBIA, COSTA RICA, CUBA, ECUADOR,
NICARAGUA, URUGUAY, VENEZUELA, MÉXICO, EN ESPAÑA RIC GROUP, MADRID

Una publicación de Prensa Latina,
Agencia Latinoamericana S.A.
No. 322

Presidente: Frank González
Vicepresidente: Jacinto Granda
Directora Editorial: Ana María Ruiz
Director Artístico: Roger Pérez

Editora Jefa: María Gómez Ferrals
Editora Asistente: Idania Machado
Coordinadora Editorial: Wina Acosta
Diseño: Carlos Gómez
Versión en inglés: Michael Fuller
Corrector español e inglés: Jorge E. Méndez
Jefe de Fotografía: José Antonio Martínez
Administrador: René Chapellín
Circulación: José Francisco Reinoso
Jefe de Producción: Raúl Vítier

Publicidad y Promoción

Gerente: Nancy Matos
Ejecutiva de Publicidad: Mercedes Ramos
Relaciones Públicas: Laura Claro

Vicepresidencia Editorial de Prensa Latina
Calle 21 No. 406, El Vedado, La Habana

Tel.: 833 5886; 832 3578; 832 9353 y 55 3649
Fax: 33 6968
E-mail: prisma@pubs.prensa-latina.cu
Internet: www.prensa-latina.cu/Pubs/prisma
www.prensa-latina.com.mx/Pub/prisma

Puede adquirir regularmente esta publicación en
nuestra tienda virtual: www.laticuba.com

Fotomecánica:

Filial Comunicación Gráfica Publicitur S.A.

Impresa para Prensa Latina por Empresa Gráfica
Alfredo López
Ciudad de La Habana

Nuestra portada



Diseño: Carlos Gómez
Foto: Manuel Muñoa

SUMARIO / SUMMARY

Tradiciones, Para fiestar... **2**
en la Isla Grande / *Having Fun on the Island*



Isla Bonita, Yo, el de la **10**
foto / *That's me in the Photo*

Turismo, Nueva vida en la **12**
calle San Ignacio / *New Life for Calle San Ignacio*

Estimulan clientes de Oro **16**
Client Appreciation Ceremony

Ciénaga de Zapata, el **18**
encanto de lo natural / *Natural Wonder*



Guía turística / *Tourism Guide* **21**

Museo Napoleónico, **30**
La Dolce dimora del Emperador / *The Emperors Home Sweet Home*

Nuestro chef, Del mar al **34**
plato con mucho estilo / *Two Seafood Delicacies*

Bar cubano, El daiquirí **35**
del futbolista / *Football Players Daiquirí*

Deportes, Yoanka y **36**
Ahmed, pensando en Atenas / *Cuban Bicycles Champs*

Teatro cubano, El **38**
espejo de la Isla / *Mirror of the Island*



Viajes de Incentivo **40**
Incentive Trips

Close Up cubano **42**
Cuban Close Up

Qué pasó / *Grapevine* **44**

Camagüey, encrucijada **46**
de leyendas / *Crossroad of Legends*

Humor **48**



prisma

DEL TURISMO EN CUBA / Tourism Magazine

ISSN 1727-2998 AÑO 29 / 2004 No. 323

Playas

**Sol bueno y
mar de espuma**

Beaches

**Good Sun
and Foamy Sea**

**Breve historia del ron
Brief History of Rum**

**El encanto del puente del Yayabo
Sancti Spiritus Attractions**

DISTRIBUIDO EN ARGENTINA, PARAGUAY, BRASIL, COLOMBIA, COSTA RICA, CHILE, ECUADOR,
NICARAGUA, URUGUAY, VENEZUELA, MEXICO, EN ESPAÑA RIC GROUP, MADRID



Una publicación de Prensa Latina,
Agencia Latinoamericana S.A.
No. 323

Presidente: Frank González
Vicepresidente: Jacinto Granda
Directora Editorial: Ana María Ruiz
Director Artístico: Roger Pérez

Editora Jefa: María Gómez Ferrals
Editora Asistente: Idania Machado
Coordinadora Editorial: Wina Acosta
Diseño: Carlos Gómez
Versión en inglés: Michael Fuller
Corrector español e inglés: Jorge E. Méndez
Jefe de Fotografía: José Antonio Martínez
Administrador: René Chapelin
Circulación: José Francisco Reinoso
Jefe de Producción: Raúl Vítier

Publicidad y Promoción

Gerente: Nancy Matos
Ejecutiva de Publicidad: Mercedes Ramos
Relaciones Públicas: Laura Claro

Vicepresidencia Editorial de Prensa Latina
Calle 21 No. 406, El Vedado, La Habana

Teléfono: 833 5886; 832 3578; 832 9353 y 55 3649
Fax: 33 6968

E-mail: prisma@pubs.prensa-latina.cu
Internet: www.prensa-latina.cu/Pubs/prisma
www.prensalatina.com.mx/Pub/prisma

Puede adquirir regularmente esta publicación
en nuestra tienda virtual: www.laticuba.com

Fotomecánica:

Filial Comunicación Gráfica Publicitur S.A.

Impresa para Prensa Latina por Empresa
Gráfica Alfredo López
Ciudad de La Habana

Nuestra portada



Fotos: Joaquín Viñas y PL

SUMARIO / SUMMARY

2 Varadero. A vuelo de pájaro / *Best Season Ever*



7 SPA Plaza América: Para una vida más plena *Beach and Health Go Hand in Hand*

9 Isla Bonita. Las cosas, cuando son del alma *Gaze of the Incredulous*



10 Entre la montaña y la tradición / *Between Mountain and Tradition*

12 El ron cubano, telúrico e inigualable *Cuba Rum. Linked to the Land*



17 ¿Qué opina el turista? *Tourists Opinion*

18 Hotel Presidente. A la vista del mar tropical *A View of the Sea*

21 Guía turística *Tourism Guide*

30 Museo del chocolate. Un dulce detalle en la calle Amargura *Historical Sweet Worship*

34 Nuestro Chef. De tal abuelo... tal nieto *Víctor Hugo II*



35 Bar cubano. Adán y Eva *Adan and Eve*

37 Un Festival de altura *Thousand Participants at Luxurious Jamboree*



38 No hay mejor testigo que el Puente del Yayabo *A Town's Witness*

42 Close Up cubano *Cuban Close Up*

44 ¿Qué pasó? *Grapevine*

46 Copa Airlines. Cada día mejor / *Better Every Day*

47 Humor

